

# *Afro-Hispanic Review*

EDITOR:

William Luis, *Vanderbilt University*

ASSISTANT EDITOR:

Pablo Martínez Diente, *Vanderbilt University*

VANDERBILT UNIVERSITY EDITORIAL BOARD:

Lorraine M. Lopez

Emanuelle Oliveira

David F. Richter

Gretchen S. Selcke

David P. Wiseman

EDITORIAL BOARD:

Millicent Bolden, *Samford University*

Marcellus Brooks, *Fisk University*

Cristina R. Cabral, *North Carolina Central University*

Carmen Cañete Quesada, *The Pennsylvania State University-Hazleton*

Yvonne Captain, *George Washington University*

June D. Carter, *University of South Carolina-Spartanburg*

James J. Davis, *Howard University*

Miriam DeCosta-Willis, *University of Maryland-Baltimore*

Annette I. Dunzo, *Howard University*

Rosemary Geisdorfer Feal, *The Modern Language Association of America*

Narciso J. Hidalgo, *University of South Carolina-Aiken*

Janet J. Hampton, *George Washington University*

Shirley Jackson, *University of the District of Columbia*

Tato Laviera, *New York City*

Lourdes Martínez-Echazábal, *Merrill College*

Dellita Martin-Ogunsola, *University of Alabama-Birmingham*

Nancy Morejón, *Cuba*

Edward J. Mullen, *University of Missouri-Columbia*

Laurence Prescott, *The Pennsylvania State University*

Henry J. Richards, *State University of New York-Buffalo*

Daisy Rubiera Castillo, *Cuba*

Ian Smart, *Howard University*

Claudette Williams, *The University of the West Indies-Jamaica*

Carlos Guillermo Wilson, *San Diego State University*

SPONSORED BY THE DEPARTMENT OF SPANISH AND PORTUGUESE

IN COLLABORATION WITH

THE BISHOP JOSEPH JOHNSON BLACK CULTURAL CENTER

AT VANDERBILT UNIVERSITY

*Afro-Hispanic Review*

Volume 26, Number 1 (Spring 2007)

ISSN: 0278-8969

Copyright 2007

All rights reserved

No portion of this journal may be reproduced without the formal consent of the *Afro-Hispanic Review*. The material published reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the sponsoring institutions.

SUBSCRIPTION AND SUBMISSION POLICIES:

The editor of the *Afro-Hispanic Review* invites submissions of unpublished studies pertaining to the literature, history, and culture of the African presence and influence in the Hispanic world. The editor also welcomes interdisciplinary work, book reviews, translations, creative writings, and relevant developments, of the highest quality, as they relate to Afro-Hispanic experience in Spanish, English, and Portuguese.

Articles should be prepared in compliance with the requirements established by the *MLA Style Manual*, 2<sup>nd</sup> edition (1998). Manuscripts should consist of approximately 6,000 words. The original and a copy must be submitted, along with a digital copy and a self-addressed envelope with return postage. All manuscripts are anonymously refereed. Therefore, the manuscripts should contain no obvious reference to the author, though the author's name, address, telephone number, and email address should be included on a separate title page. A current subscription to the journal is strongly recommended before the manuscript undergoes the review process.

The *Afro-Hispanic Review* is published twice annually by the Department of Spanish and Portuguese at Vanderbilt University. Annual subscription rates for two issues are \$30.00 for individuals and \$65.00 for institutions. Make checks payable to the *Afro-Hispanic Review*. Manuscripts and subscriptions should be sent to the editor:

William Luis, Editor  
*Afro-Hispanic Review*  
The Bishop Joseph Johnson Black Cultural Center  
Vanderbilt University  
VU Station B #351666  
Nashville, Tennessee 37235-1666

Please visit our website:  
<http://sitemason.vanderbilt.edu/spanport/Journals>

Front cover: Eshu Ni (Elegguá). Photograph by Narciso J. Hidalgo  
Cover design by Vanderbilt University Creative Services

*Afro-Hispanic Review*  
Volume 26, Number 1 (Spring 2007)

---

*Contents*

Editor's Note.....5

SPECIAL ISSUE: AFRICAN RELIGIONS IN THE NEW WORLD

GUEST EDITOR: NARCISO J. HIDALGO

INTRODUCTION

Narciso J. Hidalgo, Las creencias de origen africano en el Nuevo Mundo.....11

OPENING POEM

Manuel Zapata Olivella, "Los Orígenes," de *Changó, el gran putas*.....19

ARTICLES

Mamadou Badiane, Religiones afrocubanas: ¿sincretismo o desafricanización?.....49

Julia Cuervo Hewitt, Aché, ewe, guedes, nganga, vititi nfinda y Orichas en "La jungla" de Wifredo Lam.....59

Martha Ellen Davis, Vodú of the Dominican Republic: Devotion to "La Veintiuna División".....75

Fernando Giobellina Brumana, Sobre el candomblé.....91

Isis Costa McElroy, Afro-Bazilian Altar-Poems: The Textual Poetics of *Pontos-Riscados*.....103

Jadele McPherson, Rethinking African Religions: African Americans, Afro-Latinos, Latinos, and Afro-Cuban Religions in Chicago.....121

Daisy Rubiera Castillo, La Iyáonifá: un problema de género en la Regla de Ocha/Ifá.....141

Daisy Rubiera Castillo y Aníbal Argüelles Mederos, Lo femenino y lo masculino en la Regla Conga o Palo Monte.....151

## INTERVIEWS

Narciso J. Hidalgo, Nelson Freires y la esencia mística de la cultura yorubá.....	159
Isabel Álvarez Borland, “De Palo pa’ Rumba:” An Interview with Leandro Soto...	167

## ARTWORK

Leandro Soto.....	179
-------------------	-----

## POEMS

Georgina Herrera, Iyá, Ochún.....	185
Pedro Pérez Sarduy, Canción .....	187

## TESTIMONIES

Víctor Betancourt Estrada, La introvertida transmisión oral en las raíces de la cultura afrocubana.....	195
Dowoti Désir, <i>Kenbe Alada: Supporting the Pillars of Heaven</i> .....	203

## NARRATIVES

Elio B. Ruiz, Náufragos del verano.....	213
Mayra Santos-Febres, El cantar de los tritones.....	223
Mayra Santos-Febres, El encuentro de las vírgenes.....	227

## PHOTOGRAPHIC MATERIAL

Prácticas religiosas: Narciso J. Hidalgo.....	233
Material gráfico: Nelson Freires.....	237

## BOOK REVIEW

Narciso J. Hidalgo (Nelson Freires. <i>El cielo sabe que te salva</i> ).....	241
Editorial Board’s Endnote.....	243
Contributors.....	245